



CLASSIQUES  
GARNIER

« Table des matières », in BIANCHI BENSIMON (Nella), DARBORD (Bernard), GOMEZ-GÉRAUD (Marie-Christine) (dir.), *Le Choix du vulgaire. Espagne, France, Italie (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*, p. 387-390

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3437-2.p.0387](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3437-2.p.0387)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

Nella BIANCHI BENSIMON, Bernard DARBORD, Marie-Christine GOMEZ-GÉRAUD Introduction . . . . .	7
Claudio GALDERISI Prologue. Les fantômes de la <i>translatio studii</i> vernaculaire . . . . .	21

### PREMIÈRE PARTIE

#### LES ENJEUX LITTÉRAIRES

Juan PAREDES La poesía de Alfonso X. Experiencias de un editor del cancionero profano . . . . .	43
Alessandro BENUCCI Dante et son tout dernier travail. Les églogues sont-elles son ultime défense de la langue vulgaire ? . . . . .	73
Claudio GIOVANARDI, Elisa DE ROBERTO Componente formulare e strategie traduttive in alcuni volgarizzamenti toscani dal francese . . . . .	103
César GARCÍA DE LUCAS Los sonetos de Santillana. Aires renacentistas en la Castilla del siglo xv . . . . .	133

- Anne-Laure METZGER-RAMBACH  
Traductions et retraductions des *Nefs des folz* en français.  
L'éventail des possibles à l'intérieur du vulgaire . . . . . 143

## DEUXIÈME PARTIE

## LES ENJEUX POLITIQUES DE LA TRADUCTION

- Matteo LEFÈVRE  
Las palabras del poder.  
La lengua española en Italia en el siglo XVI . . . . . 161
- Paul-Victor DESARBRES  
Les *Commentaires de César des guerres de la Gaule*  
mis en français par Blaise de Vigenère, avec quelques  
annotations dessus. Un art de transposer politique,  
entre vulgarisation et érudition . . . . . 177

## TROISIÈME PARTIE

## DU LATIN AU VULGAIRE

## PRATIQUES DE LA TRADUCTION

- Lucia BERTOLINI  
Latino-volgare e viceversa.  
Le traduzioni a Firenze fra XV e XVI . . . . . 201
- Jean-Pierre JARDIN  
De la *Regum hispanorum anacephaleosis* (1456) à la *Genealogía*  
*de los reyes* (1463). Deux projets pour une seule œuvre ? . . . . . 221

Marie-Christine GOMEZ-GÉRAUD Du latin au français, du dialogue au récit de pèlerinage. Jean du Blioul et son entreprise d'autotraduction à la fin du XVI <sup>e</sup> siècle . . . . .	235
---	-----

## QUATRIÈME PARTIE

## LA LANGUE DU PEUPLE

Esther FERNÁNDEZ MEDINA El aljamiado, lengua de resistencia . . . . .	251
Carine SKUPIEN DEKENS Pour qui choisir le vulgaire ? L'image de la langue du peuple chez les érudits français au XVI <sup>e</sup> siècle . . . . .	267

## CINQUIÈME PARTIE

## LA LANGUE DE LA COUR

Mireille HUCHON La langue du roi . . . . .	285
Jean BALSAMO Plurilinguisme savant, plurilinguisme de cour. Quelques réflexions sur l'emploi « funéraire » de l'italien en France sous les derniers Valois . . . . .	301
Bernard DARBORD Gil Vicente, <i>Triunfo do Inverno e do Verão</i> (1529), le dialogue du castillan et du portugais à Lisbonne . . . . .	325
Bibliographie générale . . . . .	339

Index des noms . . . . .	367
Présentation des auteurs et résumés . . . . .	377